A Epístola de Jacó?

Ao longo dos séculos, pessoas comprometidas com a divulgação da Palavra de Deus têm se esforçado para traduzir as Escrituras aos idiomas de outros lugares e outras épocas. É um trabalho árduo e complexo, que exige décadas de estudo, domínio de línguas envolvidas no processo e consideração cuidadosa de pensamentos diversos sobre os objetivos do trabalho. Por exemplo, tradutores lutam para encontrar o equilíbrio ideal entre traduções literárias e dinâmicas. Uma tradução literal, se fosse possível, de tentar passar a palavra por palavra de um idioma para outro, seria incompreensível para quase todos os leitores. Por outro lado, uma tradução dinâmica absoluta, que tenta produzir no leitor moderno a mesma reação que o texto original fazia nos leitores daquela época, sofreria demais com as interpretações guiadas pelas tendências teológicas dos tradutores.

Mesmo quando não temos nenhuma noção dos idiomas originais da Bíblia (hebraico, grego e aramaico), podemos compreender bem as Escrituras pelo estudo em nossa própria língua. Dúvidas geralmente podem ser sanadas por comparações de duas ou mais traduções diferentes. Essas comparações revelam uma concordância impressionante entre várias traduções feitas por pessoas diferentes, pois as diferenças alteram rapidamente o sentido do texto.

Às vezes, alguém pode nos mostrar alguma peculiaridade do texto original, até usar palavras transliteradas (onde chegamos a palavra de um idioma para outra letra por letra), o que enriquece nosso entendimento da mensagem. Geralmente, esses casos não afetam nosso entendimento de questões doutrinárias, mas podem servir para deixar o sentido do texto mais vivo e real.

Se você estiver com sua Bíblia em mãos, abra para o livro manifesto entre Hebreus e 1 Pedro e leia a primeira versão. Na versão Almeida Revista e Atualizada 2ª edição (publicada pela Sociedade Bíblica do Brasil), que costumo usar nesses artigos, o texto diz: **"Tiago, servo de Deus e do Senhor Jesus Cristo, às doze tribos que se encontram na Dispersão, saudações"** . Pode consultar em várias outras versões, e vai encontrar basicamente a mesma coisa.

Tiago é identificado como autor do livro. Se você pesquisar sobre o significado desse nome, que continua muito popular nos dias atuais, poderá encontrar uma explicação como esta: **"Tiago: Significa 'aquele que vem dotê'"** (fonte: dicionariodenomesproprios.com). Pessoas que conhecem a história do Antigo Testamento podem pensar imediatamente em outra personagem bíblica, Jacó, o filho de Isaque, que segurou o irmão gêmeo, Esaú, e foi conhecido como aquele que suplantou, outra maneira de expressar o significado do nome Tiago (fonte: significadodonome.com). Leia o relato de Gênesis 25:19-34; 27:35-36

O que Tiago tem a ver com Jacó? Se tiver acesso a um texto grego ou interlinear (onde o português aparece intercalado com o grego), pode perceber que o nome traduzido Tiago nesse versículo é *Ιάκωβος* (Iakóbos), a forma grega do nome Jacó. Como o nome de Jacó passou a ser traduzido como Tiago? O processo de adaptação do nome, passando de um idioma para outro, exigiu alguns passos, que são explicados em obras sobre onomástica, o estudo das origens dos nomes. O mesmo processo, em outras ramificações, levou à forma James em inglês, Yakov em russo, Jacques em francês etc. O uso do nome Tiago na sua Bíblia não é resultado de alguma distorção da verdade, mas apenas a consequência do desenvolvimento natural de línguas em vários países.

Mas, agora que você sabe disso, pode ser que o primeiro verso dessa epístola ganhe um significado um pouco mais rico. O pai da nação de doze tribos foi conhecido por dois nomes: Israel e Jacó. 1.500 anos depois da formação daquela nação, o xará (também descendente) do Patriarca escreveu essa carta **"às doze tribos que se encontram na Dispersão"** . Sua

referência ao Senhor Jesus Cristo deixa claro que a mensagem foi destinada a Israel espiritual, cristãos espalhados por causa da sua fé.

A soltura ou pronúncia do nome, seja Iacóbos, Jacó, Tiago ou James, afeta o valor dessa epístola? Nem um pouco! Mas a compreensão dos desafios de transmitir a mensagem para nós pode nos ajudar a ser gratos pela nossa Bíblia, escrita em linguagem compreensível para facilitar nosso entendimento da vontade de Deus.

-por Dennis Allan

ESTUDOS BÍBLICOS PESQUISAR NO SITE MENSAGENS EM ÁUDIO MENSAGENS EM VÍDEO

ESTUDOS TEXTUAIS ANDANDO NA VERDADE O QUE ESTÁ ESCRITO? O QUE A BÍBLIA DIZ?

O que esta escrito?
©1994, ©1995, ©1996, ©1997, ©1998, ©1999, ©2000, ©2001, ©2002, ©2003, ©2004, ©2005, ©2006, ©2007, ©2008, ©2009
Redator: Dennis Allan, CP 500 -- Jarinu – SP -- CEP: 13240-970

Andando na Verdade
©1999, ©2000, ©2001, ©2002, ©2003, ©2004, ©2005, ©2006, ©2007, ©2008
Redator: Dennis Allan, CP 500 -- Jarinu – SP -- CEP: 13240-970

Todos os artigos no site usados com permissão dos seus autores e editores, que retêm direitos autorais sobre seu próprio trabalho. /
Todos os artigos neste site são usados com a permissão de seus autores e editores, que detêm os direitos de uso e controle de direitos autorais sobre seu próprio trabalho.

Estudos Bíblicos
estudosdabiblia.net
©1995-2023 Karl Hennecke, EUA